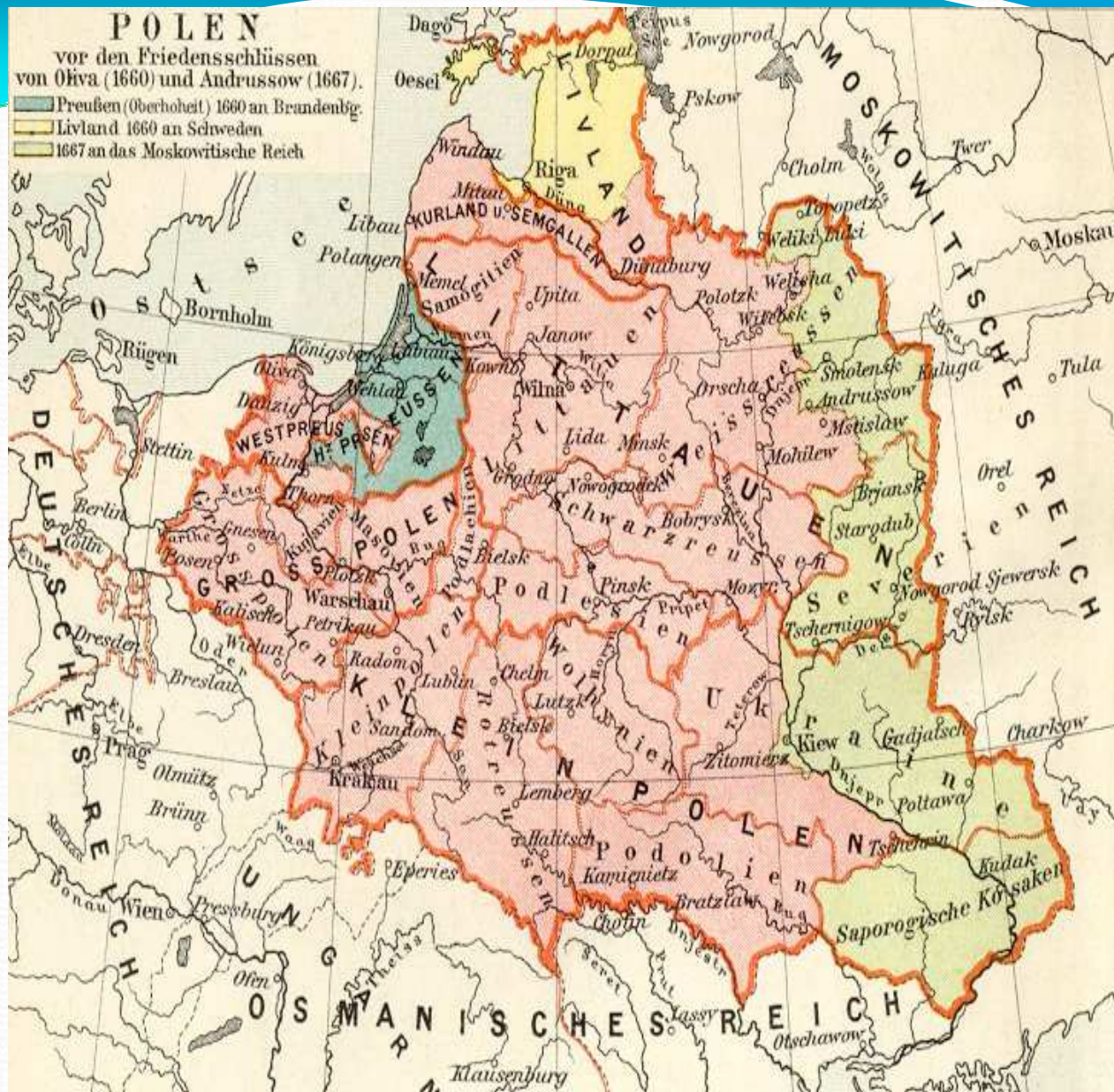




# **POLSZCZYZNA KRESOWA NA UKRAINIE**

**WYBRANE ZAGADNIENIA**



Określenie **Kresy**  
**Wschodnie** w  
 literaturze użyte  
 zostało  
 prawdopodobnie  
 po raz pierwszy  
 przez Wincentego  
 Pola w poematach  
*Mohort*  
 (1854) i *Pieśni o*  
*ziemi naszej -*  
 ziemie pogranicza  
 tatarskiego.





Później z Kresami Wschodnimi utożsamiano terytoria położone na wschód od linii Wilno-Lwów, po wojnie – na wschód od linii Curzona.



Współcześnie  
 Kresy  
 Wschodnie -  
 wschodnie  
 tereny II  
 Rzeczypospolitej  
 (1918-1945),  
 które obecnie  
 tworzą  
 zachodnie  
 tereny  
 niepodległych  
 państw -  
 Ukrainy,  
 Białorusi i Litwy.



Określenie „**polszczyzna kresowa**” dla mowy Polaków zamieszkujących na Kresach Wschodnich zostało wprowadzone przez Białorusina **Wiaczesława Werenicza**. Przyjęło się też określenie „język polski na Wschodzie”.

Zasadniczo wyróżniają dwa rodzaje polszczyzny kresowej:

polszczyzna  
północnokresowa  
(Litwa i Białoruś);

polszczyzna  
południowokresowa  
(Ukraina).

W procesie kształtowania się dialektu północnokresowego odegrały główną rolę dwa zjawiska:



❖ napływ ludności pochodzenia mazowieckiego po Unii Lubelskiej na obszar Wielkiego Księstwa Litewskiego;

❖ polonizacja ludności autochtonicznej litewskiej i białoruskiej.







Język polski pojawił się na terenie współczesnej Ukrainy już w XIV w. Po unii lubelskiej w skład Korony weszły niemal wszystkie ziemie Ukrainy.

Z etnicznej Polski napływała mniej zamożna szlachta oraz chłopci, co zaowocowało powstaniem polskich wsi szlacheckich lub chłopskich.




# Badania polszczyzny kresowej:

na podstawie  
analizy  
zabytków języka  
polskiego z  
Kresów

zbieranie  
materiału  
bezpośrednio od  
użytkowników  
gwary.





Badania gwar polskich na dawnych Kresach zaczął w latach siedemdziesiątych zespół **Wiaczesława Werenicza** z Mińska.

Systematyczne badania polskich gwar na Ukrainie zostały podjęte w 1989 r. przez **Janusza Riegera** z Warszawy z zespołem.

Opracowania oparte na zebranych materiale  
ukazują się przede wszystkim:

*w Studiach nad polszczyzną kresową;*

*w Języku polskim dawnych Kresów Wschodnich;*

*w Języku polskim na Ukrainie w końcu XX wieku.*




## W ostatnich latach powstały monografie trzech gwar polskich na Ukrainie:

*Polska gwara wsi Zielonej na  
Podolu na tle innych gwar  
południowo-kresowych. Fleksja  
imienna i werbalna E. Dzięgiel;*

*Polska gwara Oleszkowiec na  
Podolu. Fleksja imienna i  
werbalna I. Cechosz;*

*Gwara polska wsi Korczunek  
koło Żytomierza S.  
Rudnickiego.*



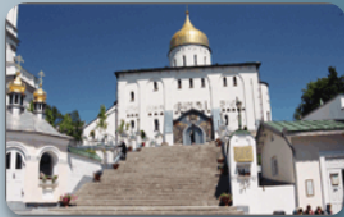
Dziś oficjalna liczba Polaków na Ukrainie składa ponad 300 000. Według miejscowych źródeł – około 700 000.

Polska mniejszość narodowa na Ukrainie to obecnie przede wszystkim ludność wiejska.

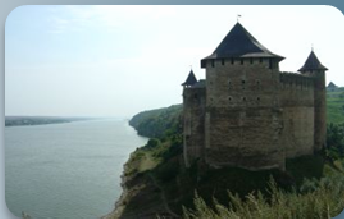
Największe skupiska ludności polskiej znajdują się wzdłuż linii Kamieniec Podolski-Chmielnicki-Winnica-Żytomierz-Korosteń.



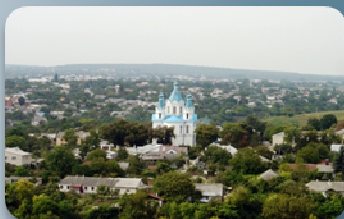
## W zależności od sytuacji językowej w różnych miejscowościach na Ukrainie można wyróżnić:



Wsi, w których większość mieszkańców mówi po polsku na codzień – Oleszkowce, Zielona, Hreczany, Gródek Podolski.



Wsi, w których po polsku rozmawia tylko najstarsze pokolenie: Nowy Zawód, Gwozdawa.



Wsi polskie lub dawniej polskie, w których nikt lub prawie nikt nie mówi po polsku: Kołybajówka, Żwaniec.



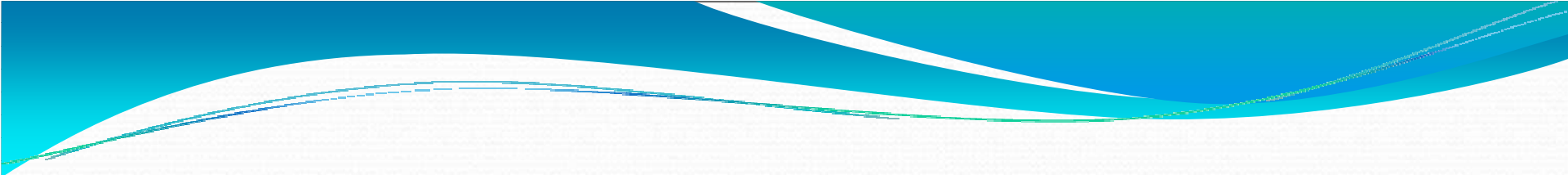
Wsi polskie, w których przed wojną mówili po ukraińsku: Krzywaczyńce, Stary Skałat.

## Podstawowe cechy morfologiczne języka polskiego na Ukrainie:

- ✓ silniejszy, niż w języku ogólnopolskim przycisk, co powoduje przeciąganie samogłosek akcentowanych i redukcję nieakcentowanych;
- ✓ zwężenie nieakcentowanych *e*, *o* do *y/i*, *u*:  
*szedł<sup>y</sup>m*, *no<sup>u</sup>gami*, *rabo<sup>u</sup>wali*;
- ✓ utrata rezonansu nosowego *ę*, *ą* (rozłożenie nosowości lub denazalizacja): *ks'ionszka*, *sons'iatka*, *s'ie*, *pod głowe*;
- ✓ przedniojęzykowo-zębowe *ł*: *kos'c'iół*, *koło*, *władza*;



- ✓ miękka wymowa spółgłoski *l*: *liato, liuty, lekko*;
- ✓ półmiękka artykulacja spółgłosek *ś, ź, ć, dź*, zgodna z ukraińskim językiem literackim: *s'iano, póź'niej, dz'iec'i, chodz'ic'*;
- ✓ zniesienie opozycji form męskoosobowych i niemęskoosobowych: *panowie byli – s'iostre byli*;
- ✓ formy analityczne w czasie przeszłym: *ja nie pytał, my chodz'ili*;
- ✓ odmiana tylko ostatniego człona w liczebnikach złożonych: *w czszydz'ies'c'i drugim roku, w czterdz'ies'c'i s'iódmym roku*.



Cechy kresowe nie muszą być powszechne we wszystkich gwarach. Wymienione cechy morfologiczne podane tylko przykładowo, mianowicie na podstawie opisu resztek języka polskiego we wsi Horodyszczce na Wołyniu (styczeń 2009).